

*Kenshingakuen*

顕真学苑

*The English Version of the New Interpretation of  
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment*

『教行信証新釈』英訳版

*Volume One*

卷上

*By Shinryu Umehara*

梅原真隆 著

*Translated from the Japanese*

*By the Subeditor at Kenshingakuen and a Translator of Law,*

*Rei Umehara (Kenshin)*

顕真学苑副幹・法律翻訳者 梅原 麗 (顕真) 訳

The copyright on *The English Version of the New Interpretation of  
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment* is held by Kenshingakuen.

All rights reserved.

*The Categorization and Collection of the Quintessential Texts of  
Śāstra and Vyākhyā on the True Practice of the Buddha*

行文類

Śāstra by Vasubandhu Bodhisattva, Part 2

天親論文 (2)

[意譯]

[The translation that is faithful to the spirit]

天親菩薩の浄土論の偈頌<sup>げじゆ</sup>にいわく、われは浄土三部經に説かれてある眞實  
の功德すなわち彌陀の名號の相状<sup>ありさま</sup>に依つて、この願生偈という本願を讚えた  
偈頌を説き、三部經に説かれてある廣大のいわれを簡潔<sup>かんけつ</sup>に總<sup>す</sup>べおさめた。こ

これは釋迦の教である三部經と、彌陀の法である眞實の功德の名號に、すこしも

たが <sup>そうおう</sup> 違 <sup>そうおう</sup> わず 相 應 するものである。

彌陀の本願力を心におもいうかべて信じたものは、空 <sup>むな</sup> しく 生死 <sup>まよい</sup> にとどまる  
ことなく、必ず救われる。大海のようにかぎりない名號の功德は、聞 <sup>もん</sup> 信 <sup>しん</sup> の  
いちねん 一念 <sup>いちねん</sup> になみなみと信ずるものの心に <sup>た</sup> 湛 <sup>た</sup> えさせたもうことである。

又、淨土論の <sup>ちようごう</sup> 長 <sup>ちようごう</sup> 行 <sup>ちようごう</sup> にいわく、法藏 <sup>ほうぞう</sup> 菩薩 <sup>ほうぞう</sup> は 禮 <sup>らい</sup> 拝 <sup>はい</sup> ・讚 <sup>さん</sup> 嘆 <sup>だん</sup> ・作 <sup>さ</sup> 願 <sup>がん</sup> ・觀 <sup>かん</sup> 察 <sup>さつ</sup>  
・廻 <sup>え</sup> 向 <sup>こう</sup> という <sup>ごねんもん</sup> 五 <sup>ご</sup> 念 <sup>ねん</sup> 門 <sup>もん</sup> を修せられたことであるが、前の <sup>ししゆ</sup> 四 <sup>し</sup> 種 <sup>しゆ</sup> の <sup>ぶもん</sup> 部 <sup>ぶ</sup> 門 <sup>もん</sup> におい  
て、一切の行を修めて、自 <sup>じ</sup> 利 <sup>り</sup> すなわち自ら成佛する功德を成就あらせられたの  
である。そして法藏菩薩は第五の <sup>えこうもん</sup> 廻 <sup>え</sup> 向 <sup>こう</sup> 門 <sup>もん</sup> によりてこの四種の門において成就  
された功德を一切の衆生に <sup>えこう</sup> 廻 <sup>え</sup> 向 <sup>こう</sup> して <sup>じようぶつ</sup> 成 <sup>じ</sup> 佛 <sup>ぶつ</sup> せしめるように <sup>りた</sup> 利 <sup>り</sup> 他 <sup>た</sup> の <sup>ちから</sup> 行 <sup>ちから</sup> 力 <sup>りから</sup> を  
成就せられたのである。法藏菩薩はかように五念門の行を修めて、自利と利他の  
功德を <sup>そな</sup> 具 <sup>そな</sup> えて、速かに無上の <sup>さとり</sup> 正 <sup>さ</sup> 覺 <sup>とり</sup> を成就なされたのである。その正覺の佛體  
の功德を南無阿彌陀佛の名號に <sup>ふう</sup> 封 <sup>ふう</sup> じこめて衆生に <sup>えせ</sup> 廻 <sup>え</sup> 施 <sup>せ</sup> したもうのである。

*The Gāthā to Single-Heartedly Desire the Birth of Non-Birth in the Pure Land on Upadeśa of Sukhāvati-vyūha* authored by Vasubandhu Bodhisattva expounds as follows: by virtue of the complexion of the True Guṇa, or the sacred name of Amitābha (Amitāyus), expounded in the Three Main Scriptures of the Pure Land, we explicate this *Gāthā to Single-Heartedly Desire the Birth of Non-Birth in the Pure Land on Upadeśa of Sukhāvati-vyūha* which praises the Pūrva-praṇidhāna, concisely summarizing the immense reason expounded in the Three Main Scriptures of the Pure Land. This corresponds to the Three Main Scriptures of the Pure Land preached by

Śākya-muni and the sacred name of True Guṇa as the dharma of Amitābha (Amitāyus), without the least difference.

Those who meditate and believe on the power of the Pūrva-praṇidhāna of Amitābha (Amitāyus) by manasi-kāra (念) never fail to be redeemed from remaining in the illusional life and death in vain. The illimitable oceanic Guṇa of the sacred name of Amitābha (Amitāyus) overbrims believers' hearts with eka-citta-utpāda by dhamma-savana.

Moreover, long prose sentences of *The Gāthā to Single-Heartedly Desire the Birth of Non-Birth in the Pure Land on Upadeśa of Sukhāvati-vyūha* expound as follows: Dharmākara practiced the Fivefold Paryāya of Smṛti, which is five types of practice for the birth of non-birth in the Pure Land of Amitābha (Amitāyus): 1. Worship of Amitābha (Amitāyus), 2. Praise for Amitābha (Amitāyus), 3. Single-Hearted Desire for the Birth of Non-Birth in the Pure Land of Amitābha (Amitāyus), 4. Various Observation and Cogitation of Guṇa in the Pure Land of Amitābha (Amitāyus), 5. Offering All One's Attained Guṇa for the Birth of Non-Birth of All Other Creatures in the Pure Land to Attain Buddhahood All Together. In the First, Second, Third and Fourth Paryāya of Smṛti in the Fivefold Paryāya of Smṛti, which is five types of practice for the birth of non-birth in the Pure Land of Amitābha (Amitāyus), Dharmākara practiced all caryā and attained Guṇa for the Buddhahood by oneself. Then in the Fifth Paryāya of Smṛti in the Fivefold Paryāya of Smṛti, viz. offering all one's attained Guṇa for the birth of non-birth of all other creatures in the Pure Land to attain Buddhahood all together, Dharmākara accomplished the power of caryā altruistic for all sentient beings' birth of non-birth by offering the Guṇa attained in the First, Second, Third and Fourth Paryāya of Smṛti. Dharmākara thus practiced the caryā of the Fivefold Paryāya of Smṛti, cultivated Guṇa subjective and objective, and promptly attained anuttarā samyaksaṃbodhi, the Guṇa of Buddhatā of which is sealed in the sacred name of Amitābha (Amitāyus) and provided to sentient beings.

[構成]

[The construction]

龍樹菩薩の論文に續いて、ここに天親菩薩の淨土論を引抄して、大行を讃嘆なされるのである。

Following the Śāstra by Nāgārjuna Bodhisattva, *The Gāthā to Single-Heartedly Desire the Birth of Non-Birth in the Pure Land on Upadēśa of Sukhāvātī-vyūha* authored by Vasubandhu Bodhisattva is herein excerpted and the great practice is admired.

[The annotation by the translator written in sonnet forms in iambic pentameter]

*From* 伊勢物語 五十段 The Tale of Isè, Article 50

*From* 古今和歌集 Collection of Ancient and Modern Japanese Poetry

(1) 「行く水に數かくよりもはかなきは思はぬ人を思ふなりけり」

*From* 都忘れ・江戸紫の御歌 Poetry on Chrysanthemums Called ‘Capital Forgets’ or ‘Edo Purple’

*by* 順徳天皇 Emperor Juntoku

(2) 「いかにして契りおきけむ白菊を都忘れと名づくるも憂し」

Publication Number 500, Composition Number 502

Old Literature Is Multi-Stratified,

As Layered Linked-Verse (連歌), Senses Clarified:

A Couplet Sonnet on (1) and (2)

The Sonnet of Publication Number 500

Written from 7:18 a.m. to 8:46 a.m. (ll. 1-9) and from 14:18 to 14:24 (ll. 10-14)

on 16 May 2026 and Published on 17 May 2026 (the Day of the New Moon)

Old Literature Is Multi-Stratified,

As Layered Linked-Verse (連歌), Senses Clarified.

Linked-verse was offered up to Gods and Buddha,

Not generally published as Pūjanā (供養).

More fruitless is the unrequit'd adorer

Than writing numbers on the flowing water,

A hundred (100) times, a hundred (100) nights in vain (百夜通い),

As Sacred Writings on the Treasury Main (寶海).

I have composed more than five hundred (500) Sonnets.

Chrysanthemums called ‘Capital Forgets’ (都忘れ),

Or 'Edo Purple' (江戸紫), I transplant today.  
How's White Chrysanthemum betroth'd to me?  
To call her 'Capital Forgets', I'm gloomy.  
'Tis Emperor Juntoku's Poetry.

*From The Importance of Being Earnest: A Trivial Comedy for Serious People*  
by Oscar Wilde

(1) 'You must put away your diary, Cecily. I really don't see why you should keep a diary at all.'

'I keep a diary in order to enter the wonderful secrets of my life. If I didn't write them down, I should probably forget all about them.'

Publication Number 501, Composition Number 503

Swallowtails' Larvae (揚羽蝶の幼虫達) on a Citrus Tree,

Whose Mother I Saw on the 2<sup>nd</sup> of May,

I Find and Let Them Eat Green Leaves of Trees;

Can They Become Imaginal Butterflies (彼等は成虫の蝶達になれるのでしょうか)?, Part 7;

I Noticed Clear Announcement of the Larva (明らかかな幼虫の告知):

'We Larvae Can't Eat These Leaves of Camellia!'

(ボク達幼虫はこの椿の葉っぱは食べられないんだよ!)

I Realized the Swallowtail's Green Larva (揚羽蝶の緑の幼虫)

Had Some Intelligence to Tell Their Citta (意向を伝える知性):

A Couplet Sonnet on (1)

Written at 20:19 on 28 May 2026 (the Day of Homa Festival for Five Grand Wisdom Kings Ere Vesak Full Moon Festival in May (五月満月ウエサク祭前の五大明王祭護摩供)) and Published on 29 May 2026

(On 18 May 2026, I bought two Japan Pepper trees yclept 'Morning Kośa', to which I transferred six roaming Larvae. At even on 19 May 2026, I noticed clear announcement of one Larva. On 20 May 2026, I bought additional two Japan Pepper trees yclept 'Morning Kośa', Buddleja and Oxalis. With additional two Japan Pepper trees, about four Newcomer-Larvae I took home and to which I transferred three wandering Larvae.)

Larvae ate all leaves of five Japan Pepper (五本の葉山椒)  
Trees and three Citrus Junos small trees (三本の柚子の小木). Therefore  
I bought two Japan Pepper big trees 'Morning  
Kośa' (二本の朝倉山椒), where I transferred six Larvae (六人の幼虫達)  
roaming.  
Th' next day, I saw one Larva seeing me (一人の幼虫が私を見ている).  
On two leaves of Camellia exactly  
In front of th' Larva (幼虫の真正面の椿の葉二枚に), there was excrement  
Of th' Larva, which was clearly whose announcement (明らかに幼虫の告知):  
'We Larvae Can't Eat Theses Leaves of Camellia!'  
(ボク達幼虫はこの椿の葉っぱは食べられないんだよ！)  
I washed this excrement away with aqua,  
And bought additional two Japan Pepper  
Big trees, on th' following day, called 'Morning Store' (追加の二本の朝倉山椒).  
I Realized the Swallowtail's Green Larva (揚羽蝶の緑の幼虫)  
Had Some Intelligence to Tell Their Citta (意向を伝える知性).

*From The Importance of Being Earnest: A Trivial Comedy for Serious People*  
*by Oscar Wilde*

(1) 'Do not speak slightly of the three-volume novel, Cecily. I wrote one myself in earlier days.'

'Did you really, Miss Prism? How wonderfully clever you are! I hope it did not end happily? I don't like novels that end happily. They depress me so much.'

'The good ended happily, and the bad unhappily. That is what Fiction means.'

*From Ulysses*  
*by James Joyce*

(2) 'WITH UNFEIGNED REGRET IT IS WE  
ANNOUNCE THE DISSOLUTION OF A MOST RESPECTED  
DUBLIN BURGESS'

'This morning the remains of the late Mr Patrick Dignam. Machines. Smash a man to atoms if they got him caught. Rule the world today. His machineries are pegging away too.'

Publication Number 502, Composition Number 504  
Swallowtails' Larvae (揚羽蝶の幼虫達) on a Citrus Tree,  
Whose Mother I Saw on the 2<sup>nd</sup> of May,  
I Find and Let Them Eat Green Leaves of Trees;  
Can They Become Imaginal Butterflies (彼等は成虫の蝶達になれるのでしょうか)?, Part 8;  
The Larvae Were Decreased Abnormally;  
The Pupa (蛹) Was Assailed by Some Big Bee (大きな蜂);  
Th' Pot of Camellia (椿の鉢) Fell Down and th' Larva  
Was Killed by Birds (鳥); I Chanted Sūtra, Mantra (御經御眞言陀羅尼):  
A Couplet Sonnet on (1) and (2)  
Written from 21:14 to 21:53 on 28 May 2026 (the Day of Homa Festival for  
Five Grand Wisdom Kings Ere Vesak Full Moon Festival in May (五月満月ウ  
エサク祭前の五大明王祭護摩供)) and Published on 29 May 2026  
(At morn on 21 May 2026, a Larva was turned into a Pupa. On 22 May 2026,  
I purchased six Zinnias (百日草) and saw the following disaster.)

The Pale-Green, Plump and Chubby (淡緑のぷっくり丸丸とした) Larvae Were  
Attached to me. Hence, I did fear and wonder  
If they wouldn't be afraid of th' human. Therefore (人間を恐れなくなるのでは  
無いかと心配、故に)  
I purchased plants whose blooms secrete sweet nectar (蜜源植物),  
As Agastache, Buddleja and Zinnia (百日草),  
To Feed Them Butterflies (彼等蝶達の食用) in my Vihāra (寺).  
On the day when I went to buy some Zinnia,  
A Larva on a high branch of Camellia,  
A Pupa (蛹) turned at morn on th' day before,  
I watched. When I returned, I saw the number  
Of Larvae Was Decreased Abnormally.  
The Pupa (蛹) Was Assailed by Some Big Bee (大きな蜂).  
Th' Pot of Camellia (椿の鉢) Fell Down and th' Larva  
Was Killed by Birds (鳥). I Chanted Sūtra, Mantra (御經御眞言陀羅尼).

*From* 甘露門 The Dharma-Mukha of Amṛta and Nirvāṇa

(1) 「所生の功德。普く將て法界の有情に廻施して。諸の有情と平等共有ならむ。諸の有情と共に。同じく此の福を將て。盡く將て眞如法界。無上菩提。一切智智に廻向して。願くは速に成佛して。餘果を招くこと勿らむ。法界の含識。願くは此法に乗じて。疾く成佛する事を得ん。」

*From The Importance of Being Earnest: A Trivial Comedy for Serious People  
by Oscar Wilde*

(2) 'You would no doubt wish me to make some slight allusion to this tragic domestic affliction next Sunday. [Jack presses his hand convulsively.] My sermon on the meaning of the manna in the wilderness can be adapted to almost any occasion, joyful, or, as in the present case, distressing. [All sigh.]'

Publication Number 503, Composition Number 505

Swallowtails' Larvae (揚羽蝶の幼虫達) on a Citrus Tree,

Whose Mother I Saw on the 2<sup>nd</sup> of May,

I Find and Let Them Eat Green Leaves of Trees;

Can They Become Imaginal Butterflies (彼等は成虫の蝶達になれるのでしょうか)?, Part 9;

With Meditational Smṛti on Buddha (念佛)

And Bodhi-citta (菩提心), I Will Transfer (廻向) Guṇa (功德)

To Beings of Dharma-dhātu of Tathatā (眞如法界),

To Paramabodhi (無上菩提) and Sarva-sattva (一切衆生);

All th' End Rhyme of This Poetry Is [i] and [a]:

A Couplet Sonnet on (1) and (2)

Written from 22:21 to 23:56 (ll. 1-11) on 28 May 2026 (the Day of Homa Festival for Five Grand Wisdom Kings Ere Vesak Full Moon Festival in May (五月満月ウエサク祭前の五大明王祭護摩供)) and 0:28 a.m. (ll. 12-14) on 29 May 2026 and Published on 29 May 2026

I put the Bodies Dead and Light (軽やかな亡骸) of th' Pupa

And th' Larva on th' ground grassy in Vihāra.

What's Little Lives' Attainment of Buddhi (小さな命達の成佛とは)?

Homa for Five Grand Wisdom Kings in May (五月の五大明王護摩供)

Was held on th' twenty-eighth ere Vesak Candra (ウエサク月)

At Ninna Temple and Padma Vihāra (蓮華寺).

I pondered on the Larvae, seeing Homa:

They wrote no Sūtra (写經無し), did no Nisajjā (坐禪無し),  
No Homa (護摩無し), no Dhāraṇī (陀羅尼無し), no Mudrā (印相無し),  
With no Kalpa, no Vidhi, no Tantra (様々な儀軌無し),  
Save Meditational Smṛti on Buddha (念佛以外は無い).  
With Bodhi-citta (菩提心), I Will Transfer (廻向) Guṇa (功德)  
To Beings of Dharma-dhātu of Tathatā (眞如法界),  
To Paramabodhi (無上菩提) and Sarva-sattva (一切衆生).

*From* 甘露門 The Dharma-Mukha of Amṛta and Nirvāṇa

(1) 「先亡久遠。山川地主。乃至曠野の諸鬼神等。請う來つて此に集れ。我れいま悲愍して。普く汝に食を施す。願くは汝各各。我が此の食を受けて。轉じ將つて盡虚空界の。諸佛及聖。一切の有情に供養して。汝と有情と普く皆飽滿せんことを。亦願くは汝が身。此の咒食に乗じて。苦を離れて解脱し。天に生じて樂を受け。十方の淨土も意に隨つて遊往し。菩提心を發し。菩提道を行し。當來に作佛して。永く退轉なく。前に道を得る者は。誓つて相度脱せんことを。」

(雲集鬼神招請陀羅尼)

「曩謨步布哩。迦哩多哩。怛他藥多也。」

(破地獄門開咽喉陀羅尼)

「唵步布帝哩。迦多哩。怛他藥多也。」

(無量威德自在光明加持飲食陀羅尼)

「曩莫。薩嚩。怛佉藥多。嚩嚩吉帝。唵三婆羅。三婆羅吽。」

(蒙甘露法味陀羅尼)

「曩莫。蘇嚩頗也。怛他藥多也。怛爾也佉。唵蘇嚩蘇嚩。鉢羅蘇嚩。鉢羅蘇嚩。娑嚩賀。」

Publication Number 504, Composition Number 506

Swallowtails' Larvae (揚羽蝶の幼虫達) on a Citrus Tree,

Whose Mother I Saw on the 2<sup>nd</sup> of May,

I Find and Let Them Eat Green Leaves of Trees;

Can They Become Imaginal Butterflies (彼等は成虫の蝶達になれるのでしょうか)?, Part 10;

A Total of Three Swallowtails Today (本日計三羽の揚羽蝶)

Become Imagoes in My Yard and Fly

Among Some Fruits and Blossoms in Vihāra (寺),

Which I Plant as Amṛta (甘露) to Feed Sattva (有情の食用):

A Couplet Sonnet on (1)

Written from 13:05 to 13:48 on 31 May 2026 (the Day of Vesak Candra-aMśu (ウエサク満月)) and Published on 31 May 2026 (the Day of Vesak Candra-aMśu (ウエサク満月))

On th' day of Vesak Candra in this morning (ウエサク月の今朝),  
A Swallowtail, being hard to fly and tottering,  
Surviving birds and bees' attacks (鳥と蜂の攻撃を生き延びて) and hatching  
Out from the Pupa (蛹), I behold, amazing,  
Whom I put on some newspaper and transfer  
To Satsuki Azalea in full flower (満開の皐月).  
A Total of Three Swallowtails Today (本日計三羽の揚羽蝶)  
Become Imagoes in My Yard and Fly  
Among Some Fruits and Blossoms in Vihāra (寺),  
Which I Plant as Amṛta (甘露) to Feed Sattva (有情の食用),  
Such as petite tomatoes (プチトマト), blueberries (ブルーベリー),  
And strawberries (苺) to offer up to Deities (神々への供養).  
On th' Day of Vesak Festival in May (五月ウエサク祭の日),  
Larvae Become Three Butterflies on High.

Publication Number 505, Composition Number 507

Swallowtails' Larvae (揚羽蝶の幼虫達) on a Citrus Tree,

Whose Mother I Saw on the 2<sup>nd</sup> of May,

I Find and Let Them Eat Green Leaves of Trees;

Can They Become Imaginal Butterflies (彼等は成虫の蝶達になれるのでしょうか)?, Part 11;

Patterns on Thought of Worms and Vegetation

Enlighten Me to Deeper Consideration.

Written from 15:46 to 19:15 on 2 June 2026 and Published on 3 June 2026

The Lives of Butterflies are short extremely.

But I bought plants of Brassicaceae (アブラナ科),

Whose blooms are purple and secrete sweet honey (紫花菜),

And added fruit trees of Rutaceae (ミカン科の果樹追加),  
As Five Trees Citrus Reikou, Hamasaki,  
For Swallowtails (揚羽蝶) and Small-White Pieris Rapae (紋白蝶).  
Oxalis (酢漿草) is for pearlized Lycaenidae (小灰蝶).  
I worship Pāsāda (堂) of Sarasvatī (辯才天女尊),  
Blue Nāga (青龍), Kṣitigarbha (地藏菩薩), and Dākiṇī (荼枳尼眞天).  
As plants cannot transfer till passing away,  
They must survive in th' place ordained by lots.  
Hence, I transplant them into bigger pots.  
Patterns on Thought of Worms and Vegetation  
Enlighten Me to Deeper Consideration.

*From* 江口 The Lady 'River Port'

(1) 「世の中を、厭ふまでこそかたからめ、仮の宿りを惜しむ君かな」  
「世を厭ふ、人とし聞けば仮の宿に、心留むなと思ふばかりぞ」  
「花も雪も雲も波も、あはれ世に逢はばや。」  
「秋の水、漲り落ちて、去る舟の、月も影さす、棹の歌」  
「実相無漏の大海に、五塵六欲の風は吹かねども、随縁真如の波の、立たぬ日もなし」

*From* 高唐賦 Gāo Táng Fù

(2) 「旦爲朝雲 暮爲行雨 朝朝暮暮 陽臺之下」

Publication Number 506, Composition Number 508

Embroidered, Rimmed with Gold (金駒刺繡), th' Pale Lavender (薄紫)

Robe and th' Sash in Vermilion Rusty (錆朱) Are

Brilliant with Lotus-Stream-Cloud (蓮と流水と雲) in th' Attire:

A Couplet Sonnet on (1) and (2)

Written from 12:27 (ll.1-2), 12:29 (ll. 3-4), 13:20 (ll. 5-6), 14:12 (ll. 7-9) and 14:22 (l. 10) Betwixt 'A Keynote Address' (口上) and 'Autumnal Many-Coloured Plants' (秋の色種), and 14:58 (ll. 11-14) Betwixt 'Autumnal Many-Coloured Plants' (秋の色種) and 'Timely Rain on Priest and Poet Saigyō' (時雨西行) By Bandō Tamasaburō (坂東玉三郎) at the Minamiza Theatre on 5 June 2026, Revised at 20:58 (ll. 11-13) at Home on 5 June 2026 and Published at

Morn on 6 June 2026 (the Day of Grain in Ear (芒種), Plum Offering (梅の日),  
Starting Lessons (稽古始), Mantles Birth (蠶螂生))

It is hard to abhor this world, but you,  
Thrift-hearted, spare abode like fleeting dew.  
As I hear you're a pessimistic hermit,  
Would you cease clinging to this lodging transient?  
The Lady 'River Port' (江口の君) is th' Avatar  
Of Samantabhadra (普賢菩薩) on th' waving river,  
Which always undulates by Pratyaya (随縁)  
And gales o'er th' watery main of Dharmatā (實相の大海).  
'Tis in itself vicissitudes of Sattva (有情),  
Where th' moon is shattered to snow blooms of Tattva (眞如).  
Embroidered, Rimmed with Gold (金駒刺繍), th' Pale Lavender (薄紫)  
Robe and th' Sash in Vermilion Rusty (錆朱) Are  
Brilliant with Lotus-Stream-Cloud (蓮と流水と雲) Dress of th' Lady.  
'Do Not Adhere to th' Transient World', Quoth She.

*From Ulysses*

*by James Joyce*

(1) 'And then the lamb and the cat and the dog and the stick and the water  
and the butcher and then the angel of death kills the butcher and he kills the  
ox and the dog kills the cat. Sounds a bit silly till you come to look into it well.  
Justice it means but it's everybody eating everyone else. That's what life is  
after all. How quickly he does that job. Practice makes perfect. Seems to see  
with his fingers.'

Publication Number 507, Composition Number 509

Swallowtails' Larvae (揚羽蝶の幼虫達) on a Citrus Tree,

Whose Mother I Saw on the 2<sup>nd</sup> of May,

I Find and Let Them Eat Green Leaves of Trees;

Can They Become Imaginal Butterflies (彼等は成虫の蝶達になれるのでしょうか)?, Part 12;

I'll Finish Works in th' Face of Death's Assaulting,

Time's Spoil as Bright-Eyed Birds of Prey (猛禽類) Awaiting:

A Couplet Sonnet on (1)

Written from 20:14 to 21:24 on 7 June 2026 and Published on 8 June 2026

(the Day of Jupiter and Venus Being in Close Proximity)

(I bought in total seven Japan Pepper trees named 'Morning Kośa' (計七本の朝倉山椒).)

Larvae have no means to prevent attacking  
Of birds and bees. When edible leaves are lacking,  
They starve to death. If they miraculously  
Become imagoes, they'll soon pass away.  
Scarce Butterflies return home; lost maybe (行方不明).  
Leafage of Japan Pepper trees (山椒) serenely  
Keeps silence (静かに沈黙), where are hardly any Larvae,  
As if they didn't exist originally,  
Save in my reminiscence. All is Śūnya (皆空),  
Though certainly they have sagacious Citta (分別心).  
There's almost no dissimilarity  
Betwixt plump Larvae (ふっくりした幼虫達) and I, cosmically (宇宙的には).  
I'll Finish Works in th' Face of Death's Assaulting,  
Time's Spoil as Bright-Eyed Birds of Prey (猛禽類) Awaiting.

*From* 近畿地方のある場所について Upon a Place Tabooed (キンキ) in th'  
Region Kansai

*by* 背筋 Spine

(1) 「皆さん、山にきませんか」「●●●●●」という地域」

*From* Ulysses

*by* James Joyce

(2) 'ERIN, GREEN GEM OF THE SILVER SEA'

Publication Number 508, Composition Number 510

Remembrance of My Mother, Part 24;

Paths of Religion and Philosophy (宗教・哲学の道は)

Are Dangerous, Piled with Many a Slaughtered Body (危険且死屍累累),  
Zones of Which Are Replete with Souls Astray (彷徨える心霊に満ちている);  
By Grace of Buddha, I Proceed on th' Way, Part 1:  
A Couplet Sonnet on (1) and (2)  
Composed in th' Afternoon on My Way from Mt. Tempest, Written at 17:01  
on 10 June 2026 (the Day of Rotten Grass Transforming into Fireflies (腐草  
爲螢) and the Venus-Jupiter Conjunction) and Published on 10 June 2026

Paths of Religion and Philosophy (宗教・哲学の道は)  
Are Dangerous, Piled with Many a Slaughtered Body (危険且死屍累累),  
Zones of Which Are Replete with Souls Astray (彷徨える心霊に満ちている);  
By Grace of Buddha, I Proceed on th' Way.  
My Mother and I visit Mt. Arashi,  
Which seems to be an International City (嵐山は国際都市).  
Most staffs and customers are foreigners.  
Pedestrians are foreign-language users.  
A glass cup, on whose bottom one green marble  
Is placed, an argent saucer fashionable  
I see at MUNI KYOTO by th' green river.  
Some detailed English explanations are  
Required on Viriya Cuisine at th' Temple  
Sky Nāga (天龍寺の精進料理) for increasing foreign people.

*From* 近畿地方のある場所について Upon a Place Tabooed (キンキ) in th'  
Region Kansai  
*by* 背筋 Spine  
(1) 「お山にきませんか。かきもあります。」 「●●●●●」 という地域」

*From* Ulysses  
*by* James Joyce  
(2) 'Ah, listen to this for God's sake, Ned Lambert pleaded. *Or again if we but  
climb the serried mountain peaks ...*'  
'Bombast! the professor broke in testily. Enough of the inflated windbag!'  
'Peaks, Ned Lambert went on, *towering high on high, to bathe our souls, as it*

*were ...*

'Bathe his lips, Mr Dedalus said. Blessed and eternal God! Yes? Is he taking anything for it?'

Publication Number 509, Composition Number 511

A Fane of Kanetomo Yoshida (吉田兼俱), or Kyoto University, Part 45;

Paths of Religion and Philosophy (宗教・哲学の道は)

Are Dangerous, Piled with Many a Slaughtered Body (危険且死屍累累),

Zones of Which Are Replete with Souls Astray (彷徨える心霊に満ちている);

By Grace of Buddha, I Proceed on th' Way, Part 2:

A Couplet Sonnet on (1) and (2)

Written from 19:37 to 21:08 on 11 June 2026 (the Day of New Birth of Two Swallowtails (二羽の揚羽蝶の新生)) and Published on 12 June 2026 (the Day of Purchasing Three Japan Pepper Trees Named 'Grape' (三本のぶどう山椒) with Echinacea and Rudbeckia as Honey Sources (蜜源植物) to Feed Butterflies)

'Upon a Place Tabooed (キンキ) in th' Region Kansai':

'Tis Mt. Yoshida, Kyoto University (吉田山・京都大学).

By animal experiments, there are many

A Killed and Layered Sentient Entity (死屍累累),

Slain Students, Sweated (搾取) Scholars and Stray Jiāngshī (漂游殭屍),

As th' Ancient Cemetery, Mt. Arashi (古代墓所・嵐山).

Both Mountains have th' five-lettered designation (両山は五文字の名称),

Allowing lots of foreign immigration (且つ外国移民を多数許容).

'Welcome to Mountains; There's Fruit Persimmon.'

I've been enthralled by th' mystic noumenon (不可思議の実在に囚われの身).

Zones of Mt. Yoshida and Mt. Arashi

Embrace lives' reminiscence and strong Smṛti (生命の記憶と強い念).

What is salvation for their agonies?

'Tis th' Day of New Birth of Two Butterflies (二羽の蝶の新生).

Publication Number 510, Composition Number 512

A Sonnet from th' Fifteenth Day of th' New Moon

To th' Seventeenth, Praying to Five Fanēs, of June,

Th' Eighteenth, Avalokiteśvara Boon, Part 1

Written from 19:41 to 20:39 on 17 June 2026 (the Day of Visiting Five Temples) and Published at Around Midnight (三更) Betwixt 21 June 2026 (the Day of Summer Solstice) and 22 June 2026

Butterflies' Eggs (蝶の卵) on Citrus Trees (柑橘の木々) on th' Day

Of th' New Moon (新月), when Immaculate Salt Skyey (天之齋塩)

Was given by Spring Sūrya Shrine of Sai-in (西院春日神社),

I found, Crystallization of SaMsṛti (生死の結晶).

On th' same day, I received Paulownia

Dual Boxes (桐の二重刀箱) to preserve th' Sword Kulika (俱利伽羅劍),

Where explication, world-view water, cherry

Branches are writ and pictured sumptuously.

Junos and Japan Pepper Trees 'Morn Store' (柚子と朝倉山椒)

Eaten by Larvae (幼虫に食べられた) I transplant for care

And for recuperation with manure (追肥と養生の為).

Dry yards renowned for sand, stones and rocks rare (奇岩沙石の枯山水の庭)

Can't feed and water any sentient creatures (有情への食と水の提供),

Without live, edible foliage, fruit, and flowers.

Publication Number 511, Composition Number 513

A Sonnet from th' Fifteenth Day of th' New Moon

To th' Seventeenth, Praying to Five Fanēs, of June,

Th' Eighteenth, Avalokiteśvara Boon, Part 2

Written at 23:32 (ll. 5-6) on 17 June 2026 (the Day of Visiting Five Temples)

and from 5:30 a.m. to 5:45 a.m. (ll. 1-4) and from 5:57 a.m. to 6:14 a.m. (ll. 7-

12) and Around 9:00 a.m. (ll.13-14) on 18 June 2026 (the Day of

Avalokiteśvara Synod) and Published at Around Midnight (三更) Betwixt 21

June 2026 (the Day of Summer Solstice) and 22 June 2026

I visited th' Divine Fount Fane (神泉苑), Vihāra

Exquisite Mind (妙心寺), Gemmed Kośa Fane (玉藏院), Pāsāda

One Thousand Yama (千本ゑんま堂), Pincers' Kṣitigarbha (釘抜地藏),

On th' seventeenth of June; 'Tis Temples Pañca (五寺).  
At th' Fane of Pincers' Kṣitigarbha (釘拔地藏), There's  
One of Old Wells to Shadowy Realms of Hades (冥土の井戸).  
At th' East Grove Fane (東林院), white bowls of th' old sal flower  
Tree's ashes (沙羅の古木の遺灰) in the form of one sal flower (沙羅茶碗)  
Express Sal-Bloom Avalokiteśvara (沙羅觀音).  
To Hades' Well of Pincers' Kṣitigarbha,  
I pledged to finish works. Wells are connected  
To watery veins of Nāga (龍脈) consecrated.  
My garden's Pieris Rapae, Swallowtails (紋白蝶と揚羽蝶),  
Like Starry-Clustered, Snow-White Blooms of Basils (バジルの星雲状雪白花).

*From* 夏夜不寐有賦 A Poem Writ at Summer Night Without Sleep

*by* 陸游 Lù Yóu

(1) 「急雨初過天宇湿 大星磊落纔數十」「冷螢墮水光熠熠」「三更猶凭闌干立」

*From* 梁園吟 A Poem on Liáng Garden Forestry

*by* 李白 Lǐ Bái

(2) 「人生達命豈假愁」「欲濟蒼生未應晚」

Publication Number 512, Composition Number 514

Plants, 'Purple Lamps Divine, Where Dreams Come Flowery' (夢来咲(紫)鬼灯),  
I Bought as Spirits' Lamps Alive and Holy (生きた盆燈として),  
Who Shall Enlighten Beings (濟蒼生) at Ullambana (盂蘭盆會),  
For Myriad Lives and Deaths of Sarva-Sattva (一切衆生):

A Couplet Sonnet on (1) and (2)

Written from 13:45 to 14:53 on 20 June 2026 (A Plum-Maturing Rainy Day)  
and Published at Around Midnight (三更) Betwixt 21 June 2026 (the Day of  
Summer Solstice) and 22 June 2026

When I plant, I help slugs (ナメクジ), ants (蟻), moss (苔), to flee  
As best I may (能う限り逃がす), but lives minute immensely  
Existing (無数の微生物) are by soil inevitably (不可避的に)  
Buried against my will (意思に反して). Four Winter-Cherry

Plants, 'Purple Lamps Divine, Where Dreams Come Flowery' (夢来咲(紫)鬼灯),  
I Bought as Spirits' Lamps Alive and Holy (生きた盆燈として),  
Who Shall Enlighten Beings (濟蒼生) at Ullambana (盂蘭盆會),  
For Myriad Lives and Deaths of Sarva-Sattva (一切衆生).  
Tomorrow Is the Summer Solstice (夏至), Namely,  
The Sūrya-Energy Extremity (陽の極まり).  
The sky is dewy after sudden raining,  
Dozens of random great stars only shining.  
Cool fireflies fall o'er waters luminously,  
As Living Spirits Dream of Destiny (命).

*From* 開甘露門 Opening the Dharma-Mukha of Amṛta and Nirvāṇa

(1) 「願以此功德 普及於一切 我等与衆生 皆共成仏道」

*From* 正法眼蔵「法華転法華」 The Quintessential Optic Treasury of the True  
Dharma, 'The Dharma-Blooms Turn Dharma-Blooms on Turning'

*by* 道元禪師 Zen Master Dōgen

(2) 「ただ法華転の本行なる、深遠長遠なるのみなり。この微塵をみると法界をみると、有作有量にあらざるなり。有量有作も、法華量をならひ、法華作をならふべし。」

*From* FAS: Fermentation & Science

(3) 「心を傾け、季節を纏う香り」

「香木を焚いて香りに心を澄ませ、自分を向き合うことを「聞香（もんこう）」と呼びます。「源氏香」では、香りに物語の名前を重ね、四季や感情の移ろいを香りの組み合わせで感じ取ります。」

Publication Number 513, Composition Number 515

As We're Wild Weavers of Words Waving Whirly,

By Speculating Spectral Sound and Sky,

Scenes Seasons-Scented (季節を纏う香り), Specifying Śūnyatva (空),

Receiving Cherry Trees 'Mt Morning Sūrya' (旭山櫻),

'Mt Rich Non-Dual Immortality' (富士櫻),

A Green-Gemmed Mountain Grape Tree (緑の玉なす山葡萄), I This Gāthā

Publish on th' Plum-Maturing Rainy Day (梅雨の日):

A Coulet Sonnet on (1), (2) and (3)

Written at 19:53 (ll. 1-2), 22:11 to 23:56 (ll. 3-12) on 23 June 2026 and 0:18 a.m. (ll. 13-14) on 24 June 2026 (the Day of Visiting th' Divine Fount Fane, th' East Grove Sub-Temple, th' Fragrant Olives' Spring Sub-Temple, th' Ivy Bookstore, and FAS: Fermentation & Science) and Published on 25 June 2026 (the Plum-Maturing Rainy Day of Welcoming Some Cherry Trees 'Mt Morning Sūrya' and 'Mt Rich Non-Dual Immortality', a Green-Gemmed Mountain Grape Tree)

(Lines 1-3 of the Title were written from 23:07 to 23:44 on 23 June 2026 and lines 4-7 of the Title were written at around 13:35 on 25 June 2026.)

Five-petalled sal bowls of th' old sal tree's ashes (沙羅の古樹の遺灰)

Reveal Nirvāṇa and Eight Righteous Ways (涅槃と八正道)

As Śarīrāṇi (佛舍利), with which I drink water.

Four sal trees wither and four sal trees prosper (四枯四榮).

Th' old sal tree lived in Myōshin-ji Vihāra (妙心寺)

For several hundred years as Ancient Buddha (古佛).

Calligraphy inks at the Ivy Bookstore (蔦屋書店)

Are named by seasons' winds' poetic colour (四季の風インク),

As We're Wild Weavers of Words Waving Whirly,

By Speculating Spectral Sound and Sky,

Scenes Seasons-Scented (季節を纏う香り), Specifying Śūnyatva (空),

For my yard's Butterflies become All Śūnya (蝶達は皆空となる).

For Plants and Insects to attain Buddhatā (成佛),

I must complete my works of Buddha-Dharma (佛法).

*From* 幻住庵清規 附録 開甘露門 An Appendix to Immaculate Rules of Māyā Dwelling Hermitage Named 'Opening the Dharma-Mukha of Amṛta and Nirvāṇa'

by 普応国師 National Mentor Pū Yīng

(1) 「是故吾仏大沙門、於無所見処、興大哀憫、以無作妙力、爇而為香則普熏、散而為花則遍布、然而為燈則俱照、洒而為水則均沾、獻而為果則無不莊嚴、施而為食則皆獲充足、乃至諸法之財、隨其所求而俱獲。是謂七種妙供、一味真慈。於

諸仏念念出生、在衆生各各具足。」

「如上仏事、当処周円、各各現優曇花於生寂滅之場、此何凡彼何聖。熟菩提果於向昇沈之地、今非悟昔非迷。不惟六趣夢魂消、将見四真名字仮。」

Publication Number 514, Composition Number 516

A Blackberry (木苺) Opens th' Five-Petalled Flower Rosy (薔薇色の五弁花),

And as Results Bears Fruit Spontaneously (一華開五葉 結果自然成):

A Couplet Sonnet on (1)

Written from 16:47 to 18:18 (ll. 1-9) and 18:32 to 19:35 (ll. 10-14) on 26 June 2026 (the Day of Sweet Flags Flower (菖蒲華)) and Published on 30 June 2026 (the Day of the Full Moon When I Helped One Ant to Flee and Beheld One Swallowtail Laying Eggs on Citrus Junos Trees and Japan Pepper Trees)

A Blackberry (木苺) Opens th' Five-Petalled Flower Rosy (薔薇色の五弁花),

And as Results Bears Fruit Spontaneously (一華開五葉 結果自然成).

There're both of bloom and fruit (有華実) on th' blackberry tree,

Which I bought to feed creatures naturally,

As Pūjanā with fruit and bloom to Sattva (有情への花と実の供養).

Since I must get results on Śāstra, Vyākhyā (經論釋での成果),

I choose fruit trees involuntarily (無意識に果樹を選択).

A period from May to June exactly

Is fit for vegetable transplantation (植物の植え替え),

With green-gemmed summer nursing cultivation (翠滴る夏の育み).

Florescent Five Gay Quarters (五花街) wear bright hair

Ornaments with leaves of fresh dew-dropped verdure (露玉と新緑に輝く簪).

On Plum-Maturing Rainy Days (梅雨の日々), I Ponder

How to Mature Plum Wine (梅子熟) with Virtuous Power (効能).

Publication Number 515, Composition Number 517

When I Cut and Loose Threads Tied on Moss Tightly,

I Break Off Fetters Simultaneously.

Written from 2:39 a.m. to 3:44 a.m. Before Early Dawn on 5 July 2026 (the Plum-Maturing Rainy Day of Helping a Beetle and a Dragonfly of Luminous Blue and Thin to Flee) and Published on 7 July 2026 (the Day of th' Festival

for Stars (星祭))

Hydrangeas twelve (紫陽花 12 株) my mother formerly  
Bought and long since forgot; O (嗚呼) woe is me!  
Whom I transplant with compost (培養土), pots, manure,  
One of Whom, 'All Skies Thick with Many a Star' (満天星 1 株)  
And One Blue Rose (青薔薇 1 株) stretch stalks and roots to th' air  
And stick to concrete. How to plant, I wonder,  
With th' slightest damage to roots delicate.  
Can They endure this hot abnormal climate?  
Roots of 'Mt Morning Sūrya' (旭山櫻の根) are wrapped roundly  
With moss as 'Moss Balls' (苔玉), with threads fine extremely (極細糸).  
To cut fine threads, I bought two eyebrow scissors (眉用鋏)  
Made by a craftsman's skill (匠の技), not to hurt Creatures.  
When I Cut and Loose Threads Tied on Moss Tightly,  
I Break Off Fetters Simultaneously.

*From* 遊開元精舎 Visiting Kāi Yuán Vihāra

*by* 韋応物 Wéi Yīng wù

(1) 「果園新雨後 香台照日初 綠陰生昼静 孤花表春余」

Publication Number 516, Composition Number 518

Two Days Before the Festival for Stars (星祭),

White Gion Guardians (白い祇園守) Bloom Five-Petalled Flowers:

A Couplet Sonnet on (1)

Written at 17:07 (ll. 5-6) on 5 July 2026 and from 22:40 to 23:45 (ll. 1-4 and ll. 7-14) on 6 July 2026 and Published on 7 July 2026 (the Day of th' Festival for Stars (星祭))

After rain, fresh is fruit trees' Ārāma (園林);

Sun starts to lighten redolent Vihāra (精舎);

Noon silence is produced by shadowy verdure;

Spring remnants are shewn by a single flower.

Two Days Before the Festival for Stars (星祭),

White Gion Guardians (白い祇園守) Bloom Five-Petalled Flowers,  
Who is a kind of Rose of Sharon Tree (木槿).  
In summer, 'tis a precious source of honey (夏は貴重な蜜源).  
In premises, there's many a Rose of Sharon,  
Whom I transplant and to Whom add two Gion  
Guardians for th' Festival of Souls and Stars,  
For Creatures to survive all freakish weathers,  
With various vegetation in Vihāra,  
Whose Lives are Luminous Orbs no less than Tārā (星宿).